



· 世界文学名著文库 ·

摩诃婆罗多 插话选

(上)

[印度]

人民文学出版社





·世界文学名著文库·

摩诃婆罗多 插话选

上

金克木 编选

金克木 赵国华
席必庄 郭良喆 译

人民文学出版社

一九九六年·北京



·世界文学名著文库·

摩诃婆罗多 插话选

下

金克木 编选

金克木 赵国华 译
席必庄 郭良鋆

人民文学出版社

一九九六年·北京

(京)新登字002号

装帧设计：李吉庆

摩诃婆罗多插话选（共两册）

Mohepoluoduo Chahua Xuan

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

北京市人民文学印刷厂印刷

金城造纸厂供纸

字数710千字 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张31 $\frac{3}{4}$ 插页2

1987年3月北京第1版 1996年11月北京第1次印刷

印数 1—3000

ISBN 7-02-002183-2/Z·321 定价68.00元

前 言

《摩诃婆罗多》是印度古代一部大史诗，本书是其中一部分插话的选译本。

这部大史诗曾被认为是世界上最长的史诗，共有十八篇，号称有十万“颂”（诗节）。它并不是单纯的史诗，实际上包括了三种内容：一是史诗故事本身，二是许多插话，三是关于法制、风俗、道德规范的诗体著述。插话可以独立成篇，而且文学性较强，所以选成一集。

大史诗的故事并不很复杂，不过是叙述古代名王婆罗多的后代的故事。婆罗多的后代有兄弟两支，一支有五子，一支有百子，互相争夺王位，终于发生大战，结果是同归于尽。“摩诃婆罗多”的意思就是“伟大的婆罗多族的故事”。插话有长有短。许多著名插话集中在叙述先世的第一篇《初篇》和描述森林生活的第三篇《森林篇》。五王子兄弟被放逐，在森林中度过了十三年，有些婆罗门仙人来看望并安慰他们，给他们讲了不少故事；因此这篇中的插话更丰富。这本选集都是从第一篇和第三篇选出的。

大史诗不止一个层次，显然不可能是一人之作，这从插话里也可以看出来。例如，许多格言谚语式的诗句明显是逐渐加进去的。各篇思想背景也不完全一致，这些都一望而知。尽管如此，大史诗以及这些插话的内部仍有统一性。

DQ17/18

这本选集所选插话共十五篇，当然不能说是包罗了所有优秀的插话；大史诗第一篇和第三篇中也还有不少很好的插话未能选入。但是最著名的几篇插话都已收了进来，基本上显出了插话的面貌，可以算作一个缩影。其中，前八篇出自《初篇》，后七篇出自《森林篇》。排列次序依照在原书中出现的次序。章、节体例概照原文，但每篇中标出的章数则照本篇排列，因此和章后的原文序数有所不同。

下面说明选这十五篇的意图，对插话和大史诗稍作解说。

关于“蛇祭”的故事共四篇，是这部大史诗的开头，但和史诗故事本身并无关系。这里面又套进了一篇大鹏鸟的故事，实际上讲的是“鹏”族和“蛇”族之间为什么会产生仇恨的故事。这里面又套进了一篇众仙搅乳海的传说，这是个极有名的传说，许多印度古书中都提到过。现在我们译出史诗中这一部分，分为四篇，可以从中看出史诗的一个套一个的连环故事的形态。这种形态在《五卷书》和《一千零一夜》中也是基本格式。中国小说如《西游记》和《镜花缘》也有这种形态。我们全译出“蛇祭”这一部分，将这一形态的印度最早出现的形式提供给读者。其中第一篇的体裁也值得注意，它是散文加引诗。这是讲故事的另一种形式，几乎各国都有，译出来也有资料意义。至于内容，这几篇里充满了矛盾和斗争，有两族的斗争，有两种人（仙人和王族）的斗争。这和全部史诗的斗争主题，即由人物故事表现出来的思想模式，是一致的。由此我们可以看出，这部巨著的编者，心中可能是有一个统一的思想方向的。本书的编者可能不止一个人，甚至有许多人，但是他们和各篇的原始作者、听众、读者都是这一部广泛流传的大作品的共同创造者。作品无论表面上多么杂乱无章，内容的思想结构却可以是统一的。这也许是上古时期

书籍的一个共同点。

第五篇《沙恭达罗》和第十四篇《罗摩传》，和古代印度文学中两部最著名的作品——戏剧《沙恭达罗》和史诗《罗摩衍那》讲的是同一个故事，但讲法很不相同。那部史诗和那部戏剧都已经译成汉语，现在又译出大史诗中这两篇插话，读者可以对照阅读。

第六篇《钵迦伏诛记》可以和中国的《西游记》中高老庄类型相比较。这个类型是一种模式，不是印度或中国独有的。中国有不只一个高老庄型的故事，连《水浒》中的鲁智深打周通也是。还有轮流献人供妖的传说，如李寄、河伯娶妇的故事也可算属于这一模式。这在西方也不是没有。至于彼此先后影响的问题，由于这部大史诗成书的年代的复杂性（不是一时所作），就难以追究了。

第七篇《炎娃》和第十二篇《美娘》是和两个女性有关的故事，但主要不是写女性。

第九篇《那罗和达摩衍蒂》和第十五篇《莎维德丽》是以两个女性为主题的故事。这两篇故事在印度流传多年，家喻户晓，一再重复改编。这两篇被现代许多人认为是大史诗中最好的文学插话。《那罗和达摩衍蒂》更为西方人所欣赏，多年作为读梵语的课本。这两篇在我国都已经译出发表，现在仍收入本集，不仅是为了保留插话名篇，而且也是为了理解印度人和现代西方人欣赏古代描写女性的作品的思想标准。

第八篇《极裕仙人（婆私吒）》和第十篇《投山仙人（阿伽提）》是两个所谓仙人的故事。仙人是婆罗门种姓的修道人的尊称，但有些著名的仙人各有其特性。王族出身的王者被称为“王仙”，以与祭司出身的“梵仙”相配，这种“仙”好像中国的“圣”，可以有

“诗圣”、“棋圣”等。专称的仙人又当别论。中国由于佛教的传入和发展，往往以为印度出家人都等于中国的和尚、喇嘛，其实双方并不相等。这两位著名仙人的故事和“蛇祭”几篇中的仙人故事，可以使我们对印度古代的出家人、在家人以至婆罗门种姓得到依据原始资料的知识。

第十一篇《持斧罗摩》是一个武艺高强的婆罗门的故事。婆罗门本是祭司，但并不仅仅是祭司，甚至不是祭司，而持斧罗摩竟是武士。他和大史诗故事中两族兄弟的武术教师、后来成为军队统帅的婆罗门德罗纳正是一类。

第十三篇《洪水传说》是世界流行的一个传说的印度版。这是印度流行的一个“创世记”，正好同《旧约》的《创世记》以及我国的大禹治水传说相对照。一个传说的三种不同说法是否表现印度、犹太、中国三个民族的古代传统思想的模式？这也值得考虑。

大史诗不完全是现在人们所说的文学作品。古书不是像现在这样严格分类的。古书往往是为延续传统而作的文化百科全书。作为文学作品，插话更可以表现出这方面的特点。它可以对我们有认识价值。

大史诗和另一史诗《罗摩衍那》及一些“往世书”基本上都用的是八音一句、四句一节的“颂”体。许多“法典”及各种口诀也常用此体。西方人照他们的习惯，从形式上把这诗节看作“双行诗”，实际上是写成双行，读作四句。这种体式适合于梵语诗的吟唱，以音节长短定时间节奏。这些插话的翻译保持了原来的诗体句、节形式，却没有多用汉语的七言诗句型。这样用诗体译诗体，用吟唱体译吟唱体，只能说是一种尝试。插话多篇，译者众手，诗体也不能强求一律。但还是希望能使读者感觉到外来

形式，而又不违背汉语习惯。有些地方很象中国旧有诗体，这并不都是出于译者有意，而是由于本来吟唱体裁和它类似。

至于文学风格的成就，看来不能脱离文体来评论。史诗体裁是全世界几乎各民族都有的。口头吟唱是共同形式，英雄故事是共同内容，因此有共同风格也就不足为奇了。但是表达手段却又各有民族特点。

翻译依据的本子是所谓“精校本”，但是史诗本来是流动不定的，所以实际上这是一个推定本，和任何一种流行传本章节词句都不完全相同。

史诗中有无数的专名，译文中采用了从前汉译佛经的办法，音译和意译并用，这样可以读起来少些疙瘩。

希望这十五篇插话可以帮助读者增加一点邻邦印度最流行的古代文学的知识，扩大一点文学的视野。

金克木

目 次

蛇祭缘起	1
蛇祭前篇	22
金翅鸟救母	57
蛇祭后篇	158
沙恭达罗	296
钵迦伏诛记	363
炎娃	407
极裕仙人	429
那罗和达摩衍蒂	486
投山仙人	675
持斧罗摩	756
美娘	766
洪水传说	785
罗摩传	797
莎维德丽	941

蛇祭缘起*

继绝王之子镇群王和兄弟们一起在俱卢之野举行长年祭祀。他的三兄弟是：闻军、猛军、怖军。（1）当他们正进行祭祀的时候，天狗娑罗摩的儿子，一条狗，来到了那里。他被镇群王的兄弟们打了一顿，哭喊着跑到母亲的身边。（2）母亲对这哭喊着的儿子说：“你为什么哭？你挨了谁的打？”（3）他听到这样问他，便答复母亲说：“我挨了镇群王的兄弟们的打了。”（4）母亲对他说：“你一定是在那儿犯了过错，因此才挨了打。”（5）他又对母亲说：“我一点过错也没有犯。我没有看祭祀的酥油，也没有去舔。”（6）他的母亲娑罗摩听了这番话，为儿子的痛苦感到难过，便来到镇群王和兄弟们一同举行祭祀的地方。（7）她在那里愤怒地对他说：“我的这个儿子并没有犯什么过错。为什么他挨了打；既然他没有过错挨了打，那么你必将遭到意外的灾祸。”（8）镇群王听到天狗娑罗摩这样一说，大为惊慌，很是忧虑。（9）

* 本篇与下面的《蛇祭前篇》、《金翅鸟救母》、《蛇祭后篇》内容相连，一起组成了《摩诃婆罗多》的楔子。这篇《蛇祭缘起》及整个楔子，是歌人厉声在寿那迦大师举行的十二年祭祀大会上诵出的。这在下一篇《蛇祭前篇》中又重新做了交代。本篇大部分是散文叙述。译文体式依据梵文原本，只加了一个题目。诗行诗节俱依原文。译文中括弧内的数字是原文中节数。注释均为译者所加。

他在祭祀完毕后回到象城，极力访求一位合适的祭司，想消除自己的罪过。(10)这位镇群王有一次去打猎，在自己的国内一个地方看见了一所道院。^①(11)那里住着一位仙人，名叫闻声。他的心爱的儿子名叫月声，也住在那里。(12)继绝王之子镇群王走向那位仙人的儿子，选中他做自己的祭司。(13)他向那位仙人行礼后说：“仙人，请让你的这个儿子做我的祭司吧。”(14)仙人听他这样说，便回答道：“镇群王啊！我的这个儿子是牝蛇生的。他有极大的苦行法力，精通学业，承受了我的苦行威力，是牝蛇饮了我的元阳以后在她肚子里养大的。他能够消除你的一切罪孽，只有对大自在天^②他无能为力。可是他有一个秘密的誓愿：不管那个婆罗门^③向他求无论什么东西，他都要给他。如果你能够答应他这件事，你就可以带他去。”(15)镇群王听了这番话，便回答道：“仙人，就这样吧！”(16)

他带了这位祭司回去，对兄弟们说：“这是我选中的师父。不论他说什么，都得不假思索地照办。”(17)他的兄弟们受到他这样嘱咐，就遵照执行。他这样教导过兄弟们以后，便出发去征讨恒叉始罗，征服了那个地方。(18)

这时候，有一位烟氏仙人铁牙。他有三个门徒：优波曼纽、阿卢尼、韦陀。(19)他派一个门徒，般遮罗人阿卢尼去堵塞田埂的缺口。(20)般遮罗人阿卢尼奉师父之命去到那里，却堵塞不住缺口。(21)他心里很难受，想到了一个办法。“好吧！我就这

① 或译森林道院、净修林，是婆罗门仙人修行的处所。

② 司毁灭的大神湿婆的称号。

③ 印度古代把垄断文化的祭司称为婆罗门，把掌握武力的奴隶主、贵族、帝王称为刹帝利，把从事农商的自由民称为吠舍，另有首陀罗被视为下等人，这便是四大种姓。所谓种姓是将人照家世出身分为高低贵贱的一种制度。

样做吧。”(22)他在田埂缺口处躺下。水止住不流了。(23)

过了一些时候，烟氏仙人铁牙问门徒道：“般遮罗人阿卢尼到哪里去了？”(24)他们回答说：“您自己派他堵塞田埂缺口去了。”(25)他听后便对门徒说：“那么我们大家都到他那里去吧。”(26)他到了那里以后就大声喊叫他：“般遮罗人阿卢尼啊！你在哪儿？孩子！来呀！”(27)阿卢尼听到了师父的话，便从田埂缺口处一下子起来，到了师父身边，对他说：“我在这儿田埂缺口里躺着，把这阻挡不住要往外流的水堵住！听到老师您的声音，我才一下子让水冲那缺口，起身到您的身边来。我向您敬礼。请您吩咐吧！您要我做什么事？”(28)师父对他说：“因为你起身让水冲了田埂缺口，从今以后你的名字就叫优陀罗迦（起身冲破者）吧。”(29)他受到了师父的祝福：“因为你服从了我的话，你将得到幸福。一切吠陀^①，还有一切法典，都将照耀你。”(30)他听到师父这样说，便到自己愿意去的地方去了。(31)

烟氏仙人铁牙的另一个门徒名叫优波曼纽。(32)师父派遣他去放牛，说：“孩子，优波曼纽啊！去看守母牛吧！”(33)他奉师父之命看守那些母牛。他每天放牛，傍晚回到师父面前行礼。(34)师父看见他肥胖，便对他说：“孩子，优波曼纽啊！你靠什么生活的？你很胖啊。”(35)他回答师父说：“我是靠乞讨生活的。”(36)师父对他说：“没有献过我，你不应该享用乞讨来的东西。”(37)

他答应“是”以后，仍去放牛。放牛回来，照常到师父面前行

① 吠陀，本来是知识、学问的意思。印度古代传统把上古文献一概称做“吠陀”。掌握文化的婆罗门祭司把这些长期积累的文献编订为四个集子，即《梨俱吠陀本集》、《娑摩吠陀本集》、《夜柔吠陀本集》和《阿闍婆吠陀本集》，当做神圣的经典，简称吠陀或四吠陀。四部吠陀本集是印度上古的诗歌总集。

礼。(38)师父看见他仍然肥胖,就说:“孩子,优波曼纽啊!你乞讨来的食物,我一点不剩全拿来了。现在你还靠什么生活呢?”(39)他听师父这样说,便回答道:“我把第一次乞讨来的献给了老师您,我又乞讨第二次。我就靠这个生活。”(40)师父对他说:“这不是正当的待师之道。你这样做会伤害别人的生活。你是贪心的人。”(41)

他答应“是”以后,仍去放牛。放过牛后又回到师父家里,到师父面前行礼。(42)师父看见他依然肥胖,又对他说:“我把你乞讨来的食物全都拿了。你又没有再去乞讨。你还是肥胖。你靠什么生活呢?”(43)他回答师父说:“老师啊!我是靠这些母牛的奶生活的。”(44)师父对他说:“你没有得到我的允许便享用牛奶,你这样做是不对的。”(45)

他答应“是”以后,放过牛,又回到师父家中,在老师的面前行礼。(46)师父看见他依然肥胖,便对他说:“你不吃乞讨来的食物,又不乞讨第二次,又不吃牛奶,你还是肥胖。你靠什么生活呢?”(47)他听了这话便对师父说:“老师啊!我是靠那些小牛犊吃母亲的奶时喷出的泡沫生活的。”(48)师父对他说:“这些有德行的小牛犊因为对你怜悯才喷出很多泡沫来的。可是你这样做就要伤害小牛犊的生活了。你连泡沫也不应该吃。”(49)

他答应“是”以后,就不吃东西而放牛。他这样被限制着,不能吃乞讨来的食物,不能乞讨第二次,不能吃牛奶,不能吃牛奶的泡沫。(50)有一回,在森林里,他饿得难受,便吃了太阳树的叶子。(51)吃下去这些又咸又辣又苦又难消化的太阳树的叶子,伤害了他的两眼,他瞎了。他瞎了眼还是走着,走着,便掉进了一口井。(52)

这以后,他没有回去。师父对徒弟们说:“优波曼纽被我完

全限制住了。他一定生气了。因此他走了这样久还没有回来。”
(53)他说了这话，便到森林去喊优波曼纽：“优波曼纽啊！你在哪儿？孩子，来吧！”(54)这时他听到了师父的喊声，高声回答道：“老师啊！我在这儿，掉进井里了。”(55)师父对他说：“你怎么掉下井去的？”(56)他回答师父道：“我吃了太阳树的叶子，眼睛了，所以掉下了井。”(57)师父对他说：“你赞颂双马童吧。①这两位医神会使你恢复双眼的。”(58)他听见师父这样说，就用《梨俱吠陀》②诗体歌颂天神双马童；(59)③

我歌颂你们，先昼夜而生，
无边光彩，先日月而升，
一对天神，仙翼无纤尘，
横空而过，照耀世间明。 (60)

黄金双鸟，飞翔过九霄，
胜利无虚，隆准美容貌，
催送光明，织锦称奇妙，
辉煌灿烂，促黑暗全消。 (61)

双马童啊！由美翼(叶)之力，
吞下的羽毛，你们已放开；
有德之神啊！以幻力降临，

① 双马童是《梨俱吠陀》神话中的一对天神，黎明前驱金车出现于太阳之前，是天神中的医神。

② 参见第3页注①，是《梨俱吠陀本集》的简称。

③ 以下60至70节诗不见于现存《梨俱吠陀》传本。

把最好的红牛重新带来。① (62)

六十神牛，加神牛三百，
产生一犊，合力将奶挤；
挤奶人一而牛栏则多，
双马童神挤热奶献祭。② (63)

轮毂唯一，轮辐有七百，
轮辋之上又有二十辐，
无辋之轮常转不朽腐，
双马童神！幻力迅推汝。③ (64)

一轮常转，中有十二辐，
辋中六毂，一轴持甘露，
一切天神尽附于其上，
双马童神解除我痛苦。④ (65)

双马童神功德无穷尽，
降伏群魔，掩蔽因陀罗，
双马童神劈山于一日，

① 这一节意义晦涩，语意双关，把神的“美翼”和太阳树的“美叶”，“展开”翅膀和“解除”毒力，都用一词表现，大意是描写神而暗含请救瞎眼之意。译意大致依天觉的注解。

② 这节显然是说三百六十日合为一年。

③ 这节显然是指一年的七百二十昼夜。

④ 这节显然指一年六季，十二个月。古代印度习俗，一年分为六季。

巡游大地，云中雨水多。^①

(66)

你们二神曾创造十方，
高高在上，行车在一起，
列位仙人追随其动向，
众神与人生活于大地。

(67)

你们二神曾创造色彩，
形形色色施加于寰宇，
太阳光辉追随于其后，
众神与人生活于大地。

(68)

双马童神真实无虚假，
我谨致祭，并及莲花环；
真实无虚，正直且永在，
列位天神遵循不变迁。

(69)

双马童神！由口得成胎，
死去之人由此得再来，
新生婴儿吮吸母亲奶，
请赐生活，使我双眼开。^②

(70)

① 劈山引水是《梨俱吠陀》神话中天神因陀罗的故事。这里似归之于双马童。

② 有些写本此下还有一颂，语言浅易，与上不同，精校本删去。其大意是：“我无力充分颂扬你们，我瞎了眼，迷了路，落在井中，求你们救我。”以上十一节诗语言古老，词意晦涩，各写本分歧亦多，精校本大体依天觉注本，今亦从之，依天觉古注所解译出。